

EL VASCUENCE

EN LOS ARCHIVOS MUNICIPALES DE GUIPUZCOA

Ya lo dije en otra ocasion. Cuando yo comencé á arreglarlos Archivos Municipales de Guipuzcoa por encargo de la Excma Diputación Provincial, era creencia general entre las personas que se ocupaban del pasado de nuestro país, la de que iba á encontrar en aquellos depósitos de papeles muchos documentos escritos en lengua vascongada, y sin embargo no ha sido así. Algunos, muy pocos, he hallado escritos en latin y todos los demás están en lengua castellana, con muy raras excepciones.

En el interesante trabajo que el señor P. de Iturbide publica en el número IV de esta revista con el título de *Le Registre basque de la Commune d'Ahetze*, nos dice que en la parte vasco francesa, tampoco se ha usado del vascuence con el caracter de lengua oficial y administrativa, y como ejemplo único de lo contrario nos cita los registros de actas de la corporacion Municipal de Aez, que se hallan escritos en nuestra lengua por el escribano Juan de Echepare.

ER la parte vasco española, no me cabe duda de que en las sesiones de los Ayuntamientos la lengua usual entre los concurrentes, ha sido siempre el vascuence, como lo es todavia en la mayor parte de los pueblos, y sin embargo los escribanos fieles de las Corporaciones Municipales, nunca escribian las actas en aquella lengua, sino en la castellana, segun he visto en los archivos que hasta la fecha llevo revisados.

Esto mismo puede decirse de los libros registros de las Juntas de Guipuzcoa, los cuales se hallan todos escritos en castellano.

En las inscripciones de los sellos de nuestros Municipios se empleó la

lengua latina, como se lee en el de San Sebastián del año 1290 que tengo á la vista y dice así:

Anverso: SIGILLVM CONCILI DE SANTO SEBASTIANO.

Reverso: INTRAVIT DOMINVS IESVS IN CASTELLVM.

Otro sello de Fuenterrabia del mismo año, dice así.

Anverso: SIGILLVM CONCILII DE FONTE ARRABIA.

Reverso: FRANGE LEGE TEGE.

Esta misma costumbre se siguió en Vizcaya á juzgar por lo que nos refiere Labayru (1) al ocuparse del acuerdo tomado por las Juntas celebradas en Bilbao en mayo de 1517, el cual dice así. «Item que se faga un sello por todas las villas e ciudad e en nombre de ellas de esta manera: Un escudo y dentro en ella una villa encima e un roble con dos lobos e con un epitafio al derredor *en latin* e que el sello sea de plata.»

Eu lengua Gascona se escribieron tambien diversos documentos en los pueblos comprendidos entre el Vidasoa y San Sebastián, y el Doctor Camino en su «Historia de San Sebastián» y Gamón en su libro inédito de Rentería, nos hablan de algunos de ellos existentes entonces en los archivos de la actual capital de la provincia y en el de Pasajes, así como de nombres impuestos en dicha lengua á varios lugares de los pueblos indicados y costumbres Gasconas que aun subsisten en las indicadas localidades.

En el archivo de Fuenterrabia, existe el proceso original escrito en 1518 en lengua Gascona por acuerdo del comisario de España Licenciado Acuña, y el de Francia, Maestre Francisco de Velcier, primer consejero del parlamento de Burdeos, instruido á consecuencia de la casa torre que los de Hendaya edificaron en la orilla del Vidasoa y que los de Fuenterrabia la quisieron derribar á cañonazos. En esta interesante informacion, se hallan en castellano los escritos presentados por los de Fuenterrabia y en Gascón las declaraciones de los testigos de ambas partes.

Buscando el motivo que para ello pudo haber, revisé el voluminoso expediente á que me refiero, y en el folio 69 ví que decia: «Otro si asentaron de conformidad que la deposicion y dichos de los testigos de esta causa que por ambas partes fuesen presentados, se asentase en lengua gascona porque mejor por los dichos comisarios e nos los dichos escribanos se entenderá que en otra lengua ninguna».

En tiempos más cercanos he hallado una referencia muy curiosa del

(1) «Historia General de Bizcaya», tomo 4º, pág. 79.

uso de la citada lengua gascona en estos pueblos, en un expediente instruido el año de 1611 en Fuenterrabía á unas brujas que embrujaban criaturas y se reunían en aquelarre en el monte Jaizkibel bajo la direccion del demonio «que tenía en la frente tres cuernos y era grande de cuerpo y los ojos muy grandes de donde salían resplandores de luces y una cola en las partes bajas y estaba sentado en una silla de oro.» Este extraño presidente entre las satánicas ceremonias á que se entregaba con su grey en los aquelarres de la montaña, tenía la costumbre de dirigir la palabra á los allí congregados, y segun declaracion de una de las testigos presenciales (1) «el diablo en gascon llamaba veniaca los de San Sebastián, los del Pasaje y luego en vascuence los de Irún, los de Hendaya y les habló algunas palabras»....

Documento escrito en lengua vascongada no hallé ninguno hasta que vine al archivo de Fuenterrabia, donde existen unas cartas fechadas en Urruña el año 1680, de cuyo hallazgo di cuenta en su día en la «Revista Euskal-erria» de San Sebastián.

El Ayuntamiento de Fuenterrabía á quien iban dirigidas las comunicaciones citadas de Urruña, contestó á ellas en castellano á pesar de no ser esta la lengua de aquellos á quienes iba dirigida la respuesta, como todo ello podrán ver los lectores de esta revista en las copias que se publican á continuación, lo cual viene á corroborar la opinión de los que creemos que no se ha empleado el vascuence en el lenguaje oficial, sino es en muy limitados casos.

Dicen así los expresados documentos.

«JAUNAC,

«Biriatur asquen aldian zuben eta goure artean pasatudiren bessala gaussac eskuare oroitu ere zuben aldetic deubs erren courasequo suietic ahal duquegoula, bisquitartean oray auertissen quaistuste nola egoun gois alhan zuben habitantec eraman tousten Lohitic goure jouridissionetic goure habitanten by chalupa bere armasoinequin seinac adisqueey, importunaturic bere gainean edo isen propicoan bay situsten condisione zuerte batzuequin arransara juatekuo hala chalupa hetan, eta portu hartan outsy dutenean, hendaiarac zuben consideraciones, etsela sartuquo chalupaetan, eta consideratsen dugounean zuben asquen escribatu darotzubegouan letra, pena dougou sinhestea zuben habitantec egin dutela accione hory zuben consentimenduarakin goury damon eguitequo, esparansa isarendugou beras goutas bethiere opinione

(1) Isabel Garcia, niña de 13 años.

ona isaren dusubela eta by chalupa hec zuben habitantec eraman tousten estatullan, goure Lohiquo porturat erremetituquo tustela, bide hartas goure erregueek ematen darocouten inteligencia ona eta libertatèa entreteni dessagoun amorea guatic, eta nihorc goure artean artefissio guaistos eman estessan disputaric, haude goure borondatea eta bethiere issatea,

Jaunac

jaun prevosta egoun
biriatur da informatsen
hendaiarren biolensies.

Zuben servitzari
ourruinaquo
baldera apes
juratubak.

«Urrugne, le 7 Janvier 1680.

«DEHARAMBOURU, *abbe.*— DUHULQUO LISARRITZ, *secrétaire;*
badquisube goure habitantec estutela quassic, chaluparik adisqueideey importunaturic haissic.»

«RESPUESTA DE FUENTERRABIA

«E recibido su carta de Vm. su fecha de 7 del corriente en que me dice que algunos vecinos mios an sacado dos chalupas de Loia que eran pertenecientes á sus naturales de Vm. que las tienen en aquel puerto para salir con ellas á pescar y lo que se me ofrece decír á Vm. en orden á lo que me representa es que tengo entendido con algún fundamento que la una de las chalupas es de Osquef y la otra de Martin Andia vecinos de Endaya y que esta inteligencia en que estoy confirma el que las dichas chalupas se hallaban con solos dardos y sin arpones y como los primeros sin los segundos no son de provecho para la pesca de las ballenas daban indicio que la prevención de ellas era mas aparejada para hacer hostilidad que para el ejercicio de la pesca; juntándose á esto que el otro din á una chalupa de mis naturales que venia de la mar en fuera le salieron dos de Loia que se conoció facilmente era con intento de hacerle alguna molestia y fué de calidad que hubo que poner seña mi talayero para que salieran de éste puerto otras chalupas á socorrerla como lo hicieron y éste fué el motivo que se ha tenido para sacar de Loia las dos chalupas por haber dado lugar las inquietudes que causan á las de mis naturales saliendo de aquel puerto; no obstante para que más plenamente se averigüe esta duda, sirviéndose Vm. de señalar

puesto y dia irá mi Alcalde á hablar sobre la materia con el señor Haldernapes con cuya conferencia se tomará la deliberación que conenga sin que de mi parte se procure faltar á la buena correspondencia que profesamos. Guarde Dios etc.»

«Aurrunan, le 14 Janvier 1680.

«JAUNAC,

«Dugularican zuec duzuen dificultate bera zuen lettren iracurzen, escribatzen dorazuegu esquaras, pena dobles, gure campean izateac luzarazy darozu erepousta hau, esta gure imaginazionerat etorry ere zuen habitantec eguin duten actionne injustua gure iurisdictionean eta hartuduten entrepisa eta libertatea zuec reprenitu bear bidean authorisa ahal deza zuequilla, esta munduan arazoinniq hory permetizen duenik, eta badirury berarias eguinna della gure authorityey bidaguabo eguiteco eta libertatearen gualarazizecquo non bizia lehen galduco baitugu hequien sustengatzen, iduritzen zaigu asquen letraren, aizinecoas, zina erremetitu baiquinarozuen nazetan bazindutella berharzen seguridada eta satisfationne guzia ez Lohitic chalupa hanziren hirur hotaric calteriq izateco, zuen habitantec erraten tusten aizaquiac, haguia gaiztoac dire, blasmaguarriac, eta geyago erran dezagun fundament chumecoac, esdenas guerostic Eguia hendaiairric chalupahetan ateradela guc debecuac eman guerostic, eta ez nihorq gaisquy eguiteco itchurarik eguin diotella, eta ezorainno martin aundiaren chalupariq badela, halla izatu balis here iduritzen zaizu nihorq deus bedurtasuniy bazuen, advertitu behar quintuestela, eta ez bere esqus eguin iustizia, gure chocazeco eta offensazeco eta ondoan eguiten espalin baguenduen gure egin bidea seyete, izanenzen berec eguiteco, Eguia da baguinaquien gure habitant hatee enpruntatucioella bere hirriseietan chalupa bat Hosquetis eta consentitu quindioen zerbitzazedilla condicionerequin ez Hosquetis eta berze hendarriq etzuella utzico sarzera calte guzien eta presondeguiren penan, non arrestatu baiquinduen, deffendatuco zirella, borcha, eguiten bazioen nihorq hary eta, berceri, periliq esden bezalla eta non berry guzia avertitua baita prest eguoteco, halla icusten duzue nihorq etuella maleziariq eta faltariq, eta zuen habitantec opinione gaistoa izatudutella esparanza izanen dugu chalupac errendatuco tuzuella, eta iraganac iragan inteligencia onean bizico guarella, batat berzeary gueronec nahi esquinduquen gauzaricq egiten estisequilla, eta nihory atseguin hartzeco sujetiq ematen estiogulla, harguatic ondoan dues comunicatzecoric duzuenean aterako gaisquitue apropos cautsituco duzuen lecura, hau da gure borondatea eta betiere izatea.

Chalupac errendatu ondoan, desiratzen baduzue, zerbait expedient on, hartucodugu zuen habitanten ispiritua ere pausuan emateco, bisquitartezen zenbait ordena urun gobernadoreaganiq etorricozai ca zinary escribitubaitiogu,

«Jaunac,

«Zure servitzary obedientaeq
Les abbe et juratz durrugne,
De Harambouru, abbe,
Duhulquo Lissarritz, secretaire.»

«A Urrugne, le 22 janvier 1680.

«Jaunac,

«Errecibitu dugu placer handirequin zuen hil hunen hogoieco letra zina berantesiriq, orducotz emanbaiquindioen letrabat chaluparen iabeari zinaren erepousta izatubaitugu itzes, zuen eta gure iscuntza escaras aguitz differentabaita pena dugu chit ezin explicatus zuen letra, halla desiratzen guinduce zuec guri espaignoles escribatzea, eta guc zuei franseses edo escaras, chalupes denas bezenbatean zuen habitantec ecar abaldezaquete bere paradac harturik barran pasatzeco abertitzen gaitzuegalla egunas zinei esbaitaregu desiratzen guri bainno calte eta malheur guchiago eta nahi badute gure iurisdictionetic erretiratu seguratzten tugu heguien biciac eta ontasanac gure propiac bezalla edo esperen lehorrerat hurbilduabe asqui izanenda queinnubat edo sinna-lebat eguitea Lohico chalupa ateraco zaie eta chalupac bere aparailuequin libratueta nahibadute erretiratuco dire ures icarendute hautza, berze gaineracoan zuec errencura handiac dituzue gure contra, henda-iarrac estute gutiago ezin eguin dezaquogu eguin bainno guehiago, harrarazi dugu cenbait hequien habitant gure erenuetan zinac preso baitantede Baionnan eta egonen baitire erreguec edo gobernadoreac ordenatu artean zinaren bi letra errecibitu baititugu mouste urtubiac eta guc hendaiarren contra es violenziaric eguiteas erregueren borondatea icussi artean, nazan zirenac decretatuac dire, non prevostaren eta gure beldurres guardia eguiten baitute gabas eta egunas, eta esbaitire ausartatzen herris canpora peril aundiren aspian icustenduzu violencias berce gaineraco guziac eguitentugulla segura zaiteste esgaudezela lo: mouste sempec escribatudu pressoneren libratzeas bainan esta cassuric eguiten, mouste urtubiac escribatuco dare gobernadorearen partes es troparic eta violenziariq eguitea, icusico dugu nola conportatuco diren, berze ordenaric dugun arterainno, deus hutzi edo damuric egin bado-

ratzuegu borondatetan guare erreparatzeko eta zueck placer duzuen orduan conferencia bat iduquitzeo della Pausuan (Behovia) edo berze conveniden lecutan salbo biharco eguna, irungo ospitalle aizineco cabarras orai ere errencuratzen gara gendeac franciaco aldetic harturic passatzeas egin dezayuegu guc ere gauza bera edo gaistora berze gauzaric, hendaiaico cabarra zainnarequin inteligenziauda, adien guaren betiere hauzo on eta intelligenzia onean eta berze aldeagare beti.

«Jaunac,

«Zuen Servitzari,
«Les abbe et juratz durrugne,
«HARAMBOURU, *abbé*.
«DUHULQUO LISARRITZ, *secretaire*.

«Esta posible zuen soldaduec irunen eta berzetan eguiten tustes friponqueriac geiago soufritzea, haristegui hemengoa donostiatic helduzella iraganden astean atacatu zuten zaspic non bizia gostazer baizaio otoy emazue zenbait ordena on».

*
*
*

Siguiendo mis investigaciones en los archivos de la Provincia, he tenido la fortuna de hallar estos días en el archivo municipal de la villa de Eibar la traduccion al vascuence de unas Ordenanzas Municipales sobre elecciones, dictadas por el señor Cano y Mucientes, corregidor que fué de Guipuzcoa desde el año 1754 al de 1758.

Dicen así las citadas Ordenanzas.

Ordenanza Municipalac Eusqueras, Elecinuetaracoz.

1.— Jaunac, en resumidas cuentas, onec esan gura dabena da, ze esteila izan inorbere atrebiduba, da adelantauba, elejizera, Alcateric personaric, seiña baitta espada persona onrauba, Idalgua Aberaza, da Erraizac daucasana, da guison Abonauba da oficio Charric esttaucana, baita bere esteila izan oficialic edo oficialeric soldau danic, Erregue maggesttariaren errejimentuban serbicen dabenic estta bere Idacortten da escribicen eztaquichanic eta bardin Iottenbadau, alacoric, izangodabela, vimilla marabidiren multia, da Iaquinda egondella.

2.— Baita bere errico alcatiac esttaichala permitudu eguitia execu-cinoric bere flogedades Dattozarian Juezac Campoetatic, inor arzera bere Jurisdiccianuan, ó pezkisa eguitera edocein bere persona, ya Cedulequin, ó probisinuequin segatic lelengo biardabe izan instrumetubones exhaminaubas, Juntan, ó Dipputacionuan, da enconbiar Jaquiela, uso

correspondizen dan legues, da Aguinzen dan legues bigarren Leguia Provinciaco fueruac, seina baitta esattendaben legues ttitulo ogeita bat garrenac.

3.— Baitta bere Alcate Ordinarichua Errigustietacuac Escribauric iltendanian eguinbiardabela, Alcatte Jaunac, Imbeutaricho barricha, Numerichan Dagozan, erregistruena, Liburu gustiena, da Papel suelto gustichena. Escribauba Ylorduco baldin numerala bada, etta imbenttarichuau, acabau deinian beriala, da demporaric galdubaga, Alcatte Jaunac, bialdu daichala ttestimonio bat Diputacinora, da baldin eguiten espadau izango dabela multtia, Alcatte Jaunac, da erregidore Jaunac, berroguetta amarna ducat bacoachac.

4.— Battabere Electoriei ozeguiten deuzenei Eleccinuetaraco Alcatte Jaunac Elecinua eguiteco, edo nombramenttua Alcatiac, Errejidoriac, sindicubac eta beste errico empleo gustiac urtebarritic aurrera, yzandiacodabenac, eguiten badabe, Elecino Charric, eta onec izatten badabe, quiebraric, edo Jatten baditube errico errenttac, Electorieac, eurac Yzandiacodabela fichadore, da Abonadore, da pagau izan biaco dabe la aren faltta gustichac Zergaitterren, Errichac esttabela biar perjuicioric, es quiebraric da esttabela Pagauco, electoriaren Culparic, berac baiño da Conttuban egondituala.

5.— Baita bere Justicia, errejimenttu gusticha egon deella Conttuban da cuidado eguin daichela, baita procedidu bere Jitanuen bagamunduen, da pecaltu Publicuan dabilzanac Jangoicuan bildurbaga, Baita bere amenzebaubac, izandituala Castigaubac etta desterraubac.

6.— Baitta bere Alcatte Jaunac daucala faculttadia moradore gustiac erritic bottazeco, urte bette yrago esquero baldin presenttazen esbajaco bere noblecia ó Ydalguicha, eguina Provincian usazen daben legues etta lenagotic egonesquero nottificautta edochein bere Alcate Jaunec.

7.— Baitta bere erricodan Alcatte Jaunac esttayala permittidu personai esconzettara Juatteric, yugarren graduban baide esttanic, etta contu izandeiquiala beguiracia esconsac diranian espaere multauba izangodala.

8.— Baita bere egondella Conttuban Justticia Errejimentthu gusticha estteila nombrau escribauzatt, habaderen semeric, verrogeitta amar ducatten penan bacoachac.

9.— Baitta bere Justticia rejimenttubac errichan izenian esttaychala arthu diruric Censora mottibuac, da prettesttuac daucasala pensauaz etta necesidade andiric, da urgenciaric baleuca bere Consejubaren izenian faculttade errialbaga, da bardin onela attrebimentturic arzen badabe procediducodala persona onen Contra rrigorosamente Leguiac aguinzen daben leguez, etta egingodala, onelaco Censuaren Erreden-

cinua Alcatte Jaunaren, Errejidoren, etta sindicubaren haciendettatic, da erri noblea, hizangodala libre da exempto onetaco Censuettatic.

10.— Baitta bere Justticia, Errejimenttubac, esttaychala permittidu plaza publicuan tambolinic, es attabalic, es fiesttaric Jai quendu, da reformautta dagozanettatic, Aitta santtubac quendutta Daucasanac.

11.— Baitta bere Justticichac procurau Daichala cuidado etta vigilanci andicharequin Casttigazia erregueren contra dabilsanac, contrabanduan tabacuac pasazen Gastelara, Erregue Magesttariaren interes errialaren Contra, eta onec, dauquezala señalauta pena andichac, Casttigubac, ala Consejo realac ifimita, baitta bere gure Provinciatic Decretto, etta cedula errial ascottan geure oneraco, baitha bere galdu esttittian gueure Ama Provinciaticuan fueruac seiná baitta combeni Jacusan, gueure liberttaderaco, da Pechupian es egotteco.

12.— Baitta bere esttaychata permittidu Justticiatic arzia da usazea tabacua esattendeuzena rapé franciacua ceña batta daggua debecauta Gueure, Erregue ganic, bost eun ducatten multtiaren azpichan da esttablecidutta dagozan penen beian da izatteco onelaquac desterraubac errochonettatic.

13.— Baitta bere Justticia Jaunac Provinciatico erri gusttiettacua bialdu daichela urtebarrico ylian, ceina baitta ustarrilian urrttegusttiettacuan ttestimonio originala errico Conttu municipalettacia gasttelaco Conseju Errialera, da erregue Magesttariaren escribau nauci Camara-coaren escubettara berroguetta amar milla marabidiren penan, da osteruncian izangodala gueure erregueren Casttiguba, ó Gracicha bere vorondattera.

14.— Baitta bere Justticiatic procurau Daichala, obserbau eraguitia gordecia falttabaga Correxidore Jaunac emoeban auttuba Arrateco fiesten gainian, baitta bere Provinciatico Decrettuan gainian seinettan Conttenizendan debecacia Cazia, etta Pesqaiá Multta andichen gainian, da presentte euqui dayela astubaga.

15.— Baitta bere gorde Deila Cumplidu da ejecuttau esatten daben legues gauza gusttian orainengo auttuba Providenciattacia, bere oguetta amasapi Capittulubequin probeiduba gure Correjidore izanzana Provincia onettan Dⁿ Pedro Cano Mucientes, baitha bere gueruago ettorri izandiran Decretto Errialac.

Esto es cuanto he visto escrito en la milenaria lengua vascongada hasta la fecha, en los Archivos Municipales que llevo registros.